

# Language & IT

Dr. Abdullah Al Fraidan

## Lecture 5-A Checklist for Judgmental CALL Evaluation

### A Checklist for Judgmental CALL Evaluation

- The beginnings of a CALL checklist follow, inspired mainly by Odell 1986 'Evaluating CALL software' in ed. Leech and Candlin Computers in English Language Teaching and Research and John Roberts' 1996 article in System 24, but not exactly following either.
- بدايات CALL متابعة القائمة ، مستوحاة أساسا عن أوديل 1986 "تقييم البرامج CALL 'في إد. ليش وكانلن - الكمبيوتر في تدريس اللغة الانجليزية والبحوث و جون روبرتس عام 1996 نظام المادة 24 ، ولكن التالي ليس تماما.
- This is definitely not meant to be exhaustive. You are invited to add to it, and subdivide into more detail, especially in the pedagogical area, as you look at actual software and think of points that aren't covered.
- وهذا بالتأكيد لا يعني أن تكون شاملة. انتم مدعوون لإضافة إلى ذلك- وتقسيم المزيد من التفاصيل- خاصة في مجال التربية، كما كنت تبحث في البرامج الفعلية والتفكير في النقاط التي لم تتم تغطيتها.
- It is meant to apply as much to generic software like the Internet used in some way for CALL as to a dedicated MMCD.
- هو يعني أنه تنطبق بنفس القدر على برامج عامة مثل شبكة الإنترنت المستخدمة لبعض الطرق لCALL كما المخصصة لMMCD.
- Remember you can organise an account in various ways – e.g. describe all the (b) first, then the (a) then finally do (c); or you can make a list of points each of which deals with (a,b,c) in one.
- تذكر يمكنك تنظيم حسابا بطرق مختلفة - على سبيل المثال وصف جميع (b) أولا، ثم (a) ثم أخيرا القيام به (c)؛ أو يمكنك تقديم قائمة من النقاط كل منها يتعامل مع (a,b,c) في واحد
- Some side questions I am not sure of the answer to:
- بعض الأسئلة الجانبية ولست متأكدا من الإجابة:

- How much CALL evaluation can be done using 'universal' criteria, how much is inevitably local to particular learners and situations? Chapelle 2001 ch3, from an SLA perspective, tends to emphasise the former, I, from an ELT perspective, the latter.
- كيف يمكن فعل الكثير لتقييم CALL باستخدام معايير 'عالمية'، كم هي المحلية حتما إلى المتعلمين وحالات معينة؟ شابيل 2001 CH3، من وجهة نظر SLA، وسابقا يميل إلى التأكيد ، وأنا، من وجهة نظر ELT، الأخير.
- Should one pay any attention to the claims of the producers of software? Should one just evaluate the program for one's own purposes regardless?
- ينبغي للمرء أن يلتفت إلى مطالب منتجي البرمجيات؟ مهما ينبغي للمرء لمجرد تقييم إدارة البرامج لأغراض المرء؟
- Or should one separately consider also (i) if the program does what it says it does, and (ii) if what it says it does is suitable to the target teaching/learning situation? Some suggest evaluation should have these two stages - External: Relevance to particular needs of particular learners (e.g. specific level, ESP, syllabus).
- أو ينبغي للمرء أن ينظر بشكل منفصل أيضا (i) إذا كانت تفعل البرامج ما يقال (ii) إذا ما يقال انها لا تناسب لهدف التعليم / وضع التعلم ؟ ويشير البعض أن يقيم هاتين المرحلتين- الخارجية: الأقرب إلى الاحتياجات الخاصة للمتعلمين (مثل مستوى معين، ESP، المنهج).
- Internal: quality of the work per se in meeting its declared specification/ aims.
- الداخليه: جودة العمل بحد ذاته لتلبية المواصفات / الأهداف المعلنة لها.
- A prog. May be unsuitable (alone, or compared with another) EITHER because it is perfectly good but the wrong level of sophistication, coverage of items etc. for some class OR because it is just badly made.
- A prog. قد تكون غير مناسبة (وحدها، أو مقارنة بالآخر) إما بسبب انه الامر جيد تماما ولكن على مستوى خاطئ من التطور وتغطية البنود وما إلى ذلك لبعض فئة أو لأنها فقط التي تمس.

- As you try out CALL software: BOTH evaluate the software using the checklist, whatever comes to your 'expert' mind, and my hints (aimed to make you focus in more depth on either (a) or (b) elements), AND revise the checklist to become more comprehensive.

- كما حاولت البرمجيات من CALL: كلاهما تقييم للبرنامج باستخدام القائمة، أيا كان الأمر 'الخبراء' العقل، وتلميحات (وتهدف إلى التركيز على نحو أكثر عمقا على إما (a) أو عناصر (b)، وتنقيح القائمة المرجعية لتصبح أكثر شمولاً.

- Specification (External pre-requisites of the software, consideration of which usually needs to be prior to any consideration of real pedagogical value. Used to assess basic practicality of using the software.)
  - مواصفات (الخارجية بمستلزمات البرمجيات، والنظر يحتاج عادة إلى أن يكون قبل أي اعتبار للقيمة التربوية الحقيقية. المستخدمة لتقييم العملية الأساسية لاستخدام البرامج.)
- Aspects of software that are usually present and need to be looked at separately for evaluation:
  - جوانب البرامج عادة موجودة وتحتاج إلى إعادة النظر فيها بشكل منفصل للتقييم:
- What price (if not free), for multiple or single users? (Bought? Shareware? Freeware? Licensed? Homemade?)
  - ما هو الثمن (إن لم يكن مجانياً)، لعدة مستخدمين أو واحد؟ (يشترى؟ تجريبى؟ مجاني؟ مرخص؟ محلي الصنع؟)
- Is it readily available?
  - هل متاحة بسهولة؟
- What hardware platform required (type of computer PC/Macintosh, speed of processor, amount of memory, type of CD/disk drive, type of graphics screen capability, printer...)?
  - ما منصة الأجهزة المطلوبة (نوع من أجهزة الكمبيوتر PC / ماكنتوش، وسرعة المعالج، مقدار الذاكرة، نوع CD / محرك القرص، نوع من الرسومات شاشة القدرة، الطابعة...)?
- What other software needed as prerequisite (e.g. Windows, SoundBlaster, particular fonts...)?
  - ما غيرها من البرامج المطلوبة كشرط مسبق (مثل ويندوز، والخطوط الخاصة...)?
- Does it have restricted compatibility with operating systems (e.g. Windows NT) or networks? Does it allow multiple use, backups?
  - هل يكون هناك رقابة على التوافق مع أنظمة التشغيل (مثل ويندوز NT) أو الشبكات؟ هل يسمح بالأستخدام المتعدد، والنسخ الاحتياطي؟

- What management required - i.e. someone's time to set things up and keep them running properly?  
• ما الإدارة المطلوبة - الوقت لأي شخص لوضع الامور والاحتفاظ بها ويعمل بشكل صحيح؟
- Aspects of the teaching/learning situation that are usually present and which are relevant to deciding if (a) is suitable or not:  
• جوانب الحالة التعليمية / التعلم التي تكون موجودة عادة وذات صلة لاتخاذ قرار إذا كان (a) مناسب أم لا:
- Specific school/learners - what do they have or can they afford in the above categories?  
• مدرسة معينة / المتعلمين - ما لديهم أو أنها يمكن أن تحمل الفئات المذكورة أعلاه؟
- What school resources of staff and expertise are there to get things working and manage them?  
• ما مدرسة الموارد وخبرات الموظفين للحصول على الأشياء العاملة وإدارتها؟
- Does a fit b? OR What b would a fit?  
• هل تناسب a/b؟ أو ماذا سيناسب b؟
- .... Go through all the a/b points above checking the match.  
• تمر كل نقاط a/b أعلاه للتحقق
- Can one even begin to consider this program - no point unless one has or can afford the platform etc?  
• حتى يمكن للمرء أن يبدأ بالتفكير بهذه البرامج - لا جدوى ما لم يكن أحد لديه أو يمكن أن يحمل المنصة الخ؟
- Program design (A lot of these points broadly relate to 'user-friendliness' of the software, or the 'computer-user interface', largely independently of any pedagogical value, but overlapping a bit)  
• تصميم البرنامج (وهناك الكثير من هذه النقاط تتصل على نطاق واسع إلى 'سهولة الاستعمال' من البرامج، أو "واجهة مستخدم الكمبيوتر"، بشكل مستقل لحد كبير من أي قيمة تربوية، ولكن المتداخله قليلا)
- (a) Aspects of software that are usually present and need to be looked at separately for evaluation:  
• جوانب من البرامج التي عادة موجودة وتحتاج إلى إعادة النظر فيها بشكل منفصل للتقييم:

- How is the program loaded and run?  
• كيف يتم تحميل البرامج وتشغيلها؟
- Speed?  
• السرعة؟
- What typing, deleting, mouse use, clicking buttons and suchlike basics are required?  
• ما الكتابة والحذف، واستخدام الماوس، والنقر فوق الأزرار المطلوبة - الأساسيات وما أشبه ذلك؟
- What is the navigation means (menus, buttons, icons etc.) to jump back, forward, begin again; see where you are in the program etc?  
• ما هي وسائل التصفح (القوائم والأزرار والأيقونات الخ) للانتقال إلى الوراء، إلى الأمام، البدء مرة أخرى، والنظر للبرامج وما إلى ذلك؟ ممارسة مكون التنظيم الخ؟
- What means like Escape/f10/Home etc. to exit program at any point?  
• ماذا يعني مثل Escape/f10/Home الخ لإنهاء البرنامج في أي لحظة؟
- Does the program readily crash or hang when the wrong keys are pressed (e.g. Break, Escape...)? Or when you click fast with the mouse? Idiot-proof?  
• هل البرنامج يتلف بسهولة أو يتعطل عندما يتم الضغط على مفاتيح خاطئة (على سبيل المثال Break, Escape...)? أو عند النقر فوق fast مع الماوس؟ احمق واقية؟
- Does it deal with responses with trailing spaces, mixed cases, numbers when words are required etc., or consider them 'wrong' or crash?  
• هل التعامل مع ردود الفعل لمسافات زائدة، وحالات متباينة، لأرقام مطلوبة من الكلمات الخ، أو النظر فيها "خاطئ" أو متعطل؟
- Does it cope with typos, slight misspellings?  
• هل التعامل مع الأخطاء المطبعية، وأخطاء إملائية طفيفة؟
- What output features: Sound, Graphics, Video, Written fonts, Screen layout? Presentation? How multimedia is it?  
• ما هي الميزات الإخراج: الصوت، الرسومات، الفيديو، الخطوط الكتابية، تخطيط الشاشة؟ العرض؟ كيف هي الوسائط المتعددة؟

- Clarity of screen layout – e.g. text size, chunking, margins?  
• وضوح تخطيط الشاشة - على سبيل المثال حجم النص، الشريحة والهوامش؟
- Clarity of icons and their style (cartoon?)?  
• وضوح الرموز وأسلوبهم (الكرتون؟)
- Can features like sound be switched on and off? Can graphics be skipped when one doesn't want to wait while they appear, but get on with the task?  
• هل الميزات مثل الصوت القيام بالتشغيل بالأيقاف والتشغيل؟ يمكن تخطي الرسومات عند واحد لا يريد الانتظار لحين ظهورها، ولكن مع الحصول على المهمة؟
- What instructions provided - amount of them and the language they are in, and level of difficulty? (A reflection of how far the software is general purpose versus targeted on a specific set of learners in a particular class/country/level)  
• ما الإرشادات المتوفرة - التي هي كمية منها ولغة، ومستوى الصعوبة؟ (انعكاسا لمدى البرامج هو للأغراض العامة مقابل المستهدفة لمجموعة محددة من المتعلمين على وجه الخصوص الفئة / البلد / المستوى)
- Separate booklet and/or online help about how to work things?  
• كتيب منفصل و / أو عبر الإنترنت مساعدة حول كيفية عمل الأشياء؟
- Opportunity to print?  
• فرصة للطباعة؟
- Opportunity to save uncompleted tasks or scores under individual ID and carry on next time?  
• فرصة لانقاذ المهام غير المكتملة أو درجات تحت معرف الفردية والاستمرار في المرة القادمة؟
- Is content fixed or allowing/requiring to be provided by teacher etc?  
• هل محتوى ثابت أو / يتطلب الواجب تقديمها من قبل المعلم وغيرها؟
- Authoring procedures? Or indeed is the software only an authoring language?  
• إجراءات التأليف؟ أو في الواقع هو البرنامج الوحيد للغة التأليف؟

- Kind of program in computational terms (pattern matching, AI, parsing....)? If on WWW is it in HTML, Java...?
- نوع من البرامج الحاسوبية (مطابقة النمط- منظمة العفو الدولية، التحليل ....)؟ إذا كان على WWW هو في HTML، جافا ...؟
- (b) Aspects of the teaching/learning situation that are usually present and which are relevant to deciding if (a) is suitable or not:
  - جوانب الحالة التعليمية / التعلم التي تكون عادة موجودة وهي ذات صلة لاتخاذ قرار إذا كان (a) هو مناسب أم لا:
  - Specific users - what can they manage, given their prior experience of computers? What do they find clear and 'friendly'? Are they even familiar with the query keyboard?
  - مستخدمين محددين - ما يمكن أن تدير، نظرا لتجربتهم السابقة للكمبيوتر؟ ما لا تجد واضحة و'صديقة'؟ هل هم مألوفة حتى مع لوحة المفاتيح QUERTY؟
  - Specific users - what appeals to them as attractive/important in a program? How sophisticated are they?
  - مستخدمين محددين - ما مناشدة تلك الجذابة / الهامة في هذه البرامج؟ كيف هي متطورة؟
  - Specific users - what instructions can they understand easily (given their competence in the language the instructions are in).
  - مستخدمين محددين - ما التعليمات يمكن أن نفهمها بسهولة (نظرا لكفاءتهم في اللغة هي في الإرشادات).
  - What computer actions do they know already as against need to be trained to do?
  - ما هي إجراءات الكمبيوتر التي يعرفونها بالفعل مقابل لزم القيام بالتدريب؟
  - What facilities for hard copy and individual scoring are needed by course requirements?
  - هناك حاجة إلى مرافق خاصة لنسخة ورقية ودرجات الفردية عن طريق متطلبات المساق
  - Teacher - what time/inclination to author, what expertise at authoring?
  - المعلم - ما الوقت / التوجه إلى المؤلف، ما هي الخبرة في التأليف؟

- (c) Does a fit b? OR What b would a fit?
- هل تناسب (b)؟ أو ماذا سيناسب (b)؟
- .... Go through all the a/b points above checking the match. E.g.
- إذهب عبر كافة النقطة a/b أعلاه للتحقق من المطابقة. مثلا
- Are the program features too poor? Too unattractive? Sound obtrusive/irrelevant? ... Given the experience and expectations of these learners.
- هي ميزات البرنامج فقيرة جدا؟ غير جذابة جدا؟ يبدو نافرة / لا صلة لها بالموضوع؟ ونظرا للتجربة ... وتوقعات هؤلاء المتعلمين
- Is there so much that is unfamiliar that the students and/or teacher would spend too much time just mastering the technology, not doing real language work?
- هناك الكثير ما هو غير مألوف أن الطلاب و/ أو المعلم سينفق الكثير من الوقت فقط لأتقان التكنولوجيا، وليس للقيام بأعمال لغة حقيقية؟